

Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie w wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o ile trwać będziecie w wierze,* ** ugruntowani, stali i niewzruszeni*** w nadziei płynącej z ewangelii, którą usłyszeliście zwiastowaną każdemu stworzeniu**** pod niebem i której ja, Paweł, zostałem rzecznikiem.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	jeśli oczywiście utrzymujecie się w wierze, położywszy sobie fundament* i (będąc) utwierdzeni i nie dając się przesuwać** od nadziei*** dobrej nowiny, którą usłyszeliście, (która) (została ogłoszona) w całym stworzeniu, (tym) pod niebem, której stałem się ja, Paweł, sługą. ⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli oczywiście trwacie (w) wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa

¹⁾ o ile, εἴ γε, l. o tyle, o ile; rozwój jest sprawą wiary, por. <x>530 3:15</x>.

²⁾ <x>650 3:14</x>

³⁾ <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x>

⁴⁾ <x>480 16:15</x>

⁵⁾ Lub: diakonem, δίακονος, pod. w. 25, gdzie może ozn. przedstawiciela.

⁶⁾ <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:25</x>

⁷⁾ Filologicznie mało prawdopodobne: "położeni na fundamencie", "utrzymujecie się w", a nie jako instrumentalis z "położywszy sobie fundament".

⁸⁾ Możliwe: "przesuwając się". Składniej: "dając się odsuwać".

⁹⁾ Prawdopodobnie w sensie przedmiotowym, jak w 1.5.